

*Fondazione per la Rinascita di Chiesso
Associazione «Comunità di Cés»
Ces, cp. 15, CH-6747 Chironico*



2021

Rendiconto della Fondazione - Bericht des Stiftungsrats

La gestione estiva del 2014 è stata portata avanti da Francesco Malvicini, Kathrin Funk, Lidia Selldorf e Florian Gyger. Florian è stato il primo „civilista“ a prestare servizio per sei mesi a Ces. L'altro civilista, Raphael Portmann, è rimasto sei settimane a Ces e Paolo Maggini ha svolto un periodo di prova di cinque giorni. Il gruppo di gestione è stato sostenuto anche da parecchi aiutanti temporanei.

Le attività del Gruppo di Gestione comprendevano l'accoglienza e l'accompagnamento degli ospiti in vacanza nelle due case Veridirum e Ti an Dour, la cura e la trasformazione dei prodotti degli orti, il trasporto e la preparazione della legna da ardere, la raccolta dei dati di rilevamento delle due stazioni di misurazione meteo della WSL, così come vari lavori di manutenzione. Un compito centrale delle attività era la cura degli orti. Lidia, per la sua tesi di Bachelor come ingegnere ambientale presso la ZHAW Wädenswil, ha studiato la crescita di svariate piante negli orti di Ces ed ha elaborato un "manuale d'uso" per l'orticoltura.

Durante l'assemblea annuale del 5 agosto, i membri dell'associazione "Comunità di Ces" hanno eletto Elena Camponovo e Hansruedi Schudel nel consiglio di fondazione. Marithé Alberti e Rolando Picchetti sono entrati nel comitato dell'associazione ad affiancare il già attivo Bruno Varini. Accanto a queste tre figure del comitato, molti altri membri attivi dell'associazione hanno sostenuto il progetto. In tal senso Eveline Picchetti si è occupata degli aspetti amministrativi delle locazioni. Ann Krebs e Martin Schmid si sono impegnati durante le loro vacanze in lavori di ristrutturazione e di taglio legna. Urs Meierhofer, con le sue conoscenze, contribuisce ampiamente alla pianificazione dell'attività agricola e della cura del paesaggio ed è inoltre attivo in loco come elettricista. Monika Lürkens dà forma ai bollettini annuali e Beat Bachmann consiglia ed aiuta nelle questioni edilizie. Ilaria Picchetti ha organizzato la creazione di una nuova serie di magliette di Ces.

Un progetto particolarmente rallegrante è stato il rinnovo dell'argano e del motore trainante della teleferica.

Grazie alle generose donazioni della nostra cerchia di amici, ai contributi di diverse fondazioni e grazie a molte ore di lavoro sul posto, questo grande progetto ha potuto essere realizzato nei tempi previsti. Un bell'esempio di quanto è possibile raggiungere unendo le forze. Ci rallegriamo per la prossima stagione!

Christoph Müller, segretario della fondazione FRC

Die Betriebsgruppe 2014 bestand aus Francesco Malvicini, Kathrin Funk, Lidia Selldorf und Florian Gyger. Florian war der erste Zivildienstleistende, der seinen Langzeiteinsatz von sechs Monaten in Ces absolvierte. Als weitere „Zivis“ war Raphael Portmann für sechs Wochen in Ces und Paolo Maggini leistete einen 5-tägigen Probeeinsatz. Die Betriebsgruppe begleitete und betreute die Gäste der beiden Häuser Veridirum und Ti an Dour, pflegte die Gärten, stellte Konfitüren, Kräutertees und Pizze her, bediente die Transportseilbahn, verarbeitete Brennholz, kümmerte sich um die beiden Meteo-Messstation des Forschungsinstituts WSL, erledigte Unterhaltsarbeiten und vieles mehr. Wiederum besuchten uns zahlreiche Helferinnen und Helfer und packten mit an. Ein Schwerpunkt der Tätigkeiten war die Bewirtschaftung der Gärten: Für ihre Bachelor-Abschlussarbeit im Studiengang Umweltingenieurwesen an der ZHAW Wädenswil untersuchte



Lidia das Wachstum verschiedener Pflanzen in den Ces-Gärten und erarbeitete ein Gartenbau-Handbuch. Anlässlich der Jahresversammlung am 3. August wählten die Mitglieder des Unterstützungsvereins Comunità di Cés Elena Camponovo und Hansruedi Schudel zusätzlich in den Stiftungsrat. Im Vorstand des Vereins ergänzen Marithé Alberti und Rolando Picchetti den weiterhin aktiven Bruno Varini. Zusätzlich zu diesen „Funktionsträgern“ unterstützen viele weitere aktive Vereinsmitglieder das Projekt. So kümmert sich Eveline Picchetti um die administrativen Aspekte der Vermietungen, Ann Krebs und Martin Schmid setzen sich in ihren Ferien jeweils beim Holzen und bei Renovationsarbeiten ein, Urs Meierhofer trägt mit seinem Wissen viel zur Planung der Landwirtschaft und Landschaftspflege bei und betätigt sich überdies vor Ort als Elektriker,

Die Stiftung

Das Ziel der Stiftung «Fondazione per la Rinascita di Chiesso (Cés)» (FRC, deutsch: Stiftung zur Wiederbelebung von Cés) besteht darin, das Monte di Cés in seiner traditionellen Charakteristik zu erhalten und neu zu beleben, namentlich mit der Förderung von Erfahrungen in gemeinschaftlichen Lebensweisen.

Die FRC besitzt die Infrastruktur des Projekts und ist formell Arbeitgeberin der Betriebsgruppe. Der Stiftungsrat ist für die administrativen und juristischen Aspekte und für die langfristige Entwicklung des Projekts zuständig. Im August 2014 wurden Elena Camponovo und Hansruedi Schudel in den Stiftungsrat gewählt. Sie ergänzen die Bisherigen: Felix Hepp (Präsident), Christoph Müller (Sekretär), Bernhard Nievergelt (Kassier), Fabio Bontadina und Regula Friedli (Beobachter: Marzio Picchetti). Die Jahresrechnung der Stiftung wird vom Treuhandbüro Rossi e Codiga Sagl, Minusio, kontrolliert. Die Stiftung ist im Handelsregister des Kantons Tessin eingetragen und untersteht der staatlichen Stiftungskontrolle.

Der Verein

Der Verein «Comunità di Ces» (CdC) ist Stifter der FRC, wählt alle zwei Jahre den Stiftungsrat und unterstützt den laufenden Betrieb des Projekts. Der aktuelle Vorstand besteht aus Bruno Varini, Marithé Alberti und Rolando Picchetti (Beobachtende: Ilaria Picchetti und Francesco Malvicini). Der Vereinsvorstand kümmert sich v.a. um den laufenden Betrieb des Projekts: Im Frühling die Einführung der Betriebsgruppe sowie die Inbetriebnahme der Gärten und Häuser, im Sommer die Durchführung der Jahresversammlung, im Herbst die Organisation eines Treffens für Naturpflegearbeiten und zur Einwinterung der Häuser und Gärten.

Zur Zeit zählt der Verein 43 Mitglieder, die alle aktiv in das Projekt involviert sind oder waren. Bedingung für die Mitgliedschaft ist, dass man während einiger Zeit in Ces mitgearbeitet hat und so einen vertieften Einblick in die Situation vor Ort gewinnen konnte. Jeweils Anfang August findet die Jahresversammlung statt, bei der auch neue Mitglieder aufgenommen werden.

Monika Lürkens gestal­tet jewei­l­s den Jah­res­ber­icht, Beat Bachmann berät und hilft bei bau­li­chen Fra­gen und Ilaria Picchetti orga­ni­zate im Som­mer 2014 eine neue Serie Ces-T-Shirts.

Ein be­son­ders er­freu­li­ches Pro­jekt war die Er­neue­rung des Sei­l­bahn­an­triebs. Dank den zahl­rei­chen Spen­den aus un­se­rem Freun­des­kreis, den Bei­trä­gen ver­schie­de­ner Stif­tun­gen und sehr vie­len Ar­bei­ts­stun­den vor Ort konn­te die­ses gros­se Pro­jekt plangemäss rea­li­siert wer­den. Ein Bei­spiel da­für, dass man ge­mei­sam sehr viel er­rei­chen kann. Wir freu­en uns auf die kom­men­de Sai­son!

Christoph Müller, Sekretär der Stiftung FRC

La Fondazione

Lo scopo della «Fondazione per la Rinascita di Chiesso / Ces» (FRC) è fissato negli statuti, come iscritto nel Registro di Commercio: «Salvaguardare e conservare il ‚monte‘ (Maggese) di Cés (Chiesso, Chironico) nelle sue caratteristiche tradizionali; ridare vita all'agglomerato di Cés (Chiesso), segnatamente con la promozione di esperienze di vita comunitaria.»

La Fondazione possiede le infrastrutture del progetto e formalmente è il datore di lavoro per il gruppo operativo. Il Consiglio di Fondazione è responsabile per gli aspetti amministrativi e legali e per lo sviluppo a lungo termine del progetto. Nel mese di agosto 2014 sono stati rieletti con mandato biennale i cinque membri della Fondazione: Felix Hepp (Presidente), Christoph Müller (segretario), Bernhard Nievergelt (cassiere), Fabio Bontadina e Regula Friedli (osservatore: Marzio Picchetti). Inoltre Elena Camponovo e Hansruedi Schudel sono stati eletti quali nuovi membri. Il bilancio della Fondazione viene controllato dalla Fiduciaria Rossi & Codiga Sagl, Minusio. La Fondazione è iscritta nel Registro di Commercio del Cantone Ticino ed è sotto il controllo della Vigilanza delle fondazioni da parte dello Stato.

L'associazione

L'Associazione «Comunità di Cés» (CdC) è fondatrice della FRC, elegge ogni due anni il Consiglio di Fondazione e sostiene l'andamento pratico del progetto. Il Comitato attuale è formato da Bruno Varini, Marithé Alberti e Rolando Picchetti (Osservatrice: Ilaria Picchetti, osservatore: Francesco Malvicini). Il comitato si occupa dei progetti in corso: in primavera introduce il gruppo operativo e si occupa della messa in servizio degli orti e delle case. In estate organizza l'assemblea annuale dell'associazione. In autunno organizza l'incontro per la cura del paesaggio e si occupa di chiudere le case e di preparare i giardini per l'inverno.

Ad oggi l'associazione CdC conta 43 membri. Tutti i soci dell'associazione sono membri attivi nel senso che possono aderire solo se conoscono bene e in modo pratico la realtà del progetto della rinascita di Ces. Ogni inizio agosto ha luogo l'assemblea annuale durante la quale possono venire accolti nuovi membri.



Dall'attività estiva 2014 - Aus dem Sommerbetrieb 2014

Ein überaus regnerischer Sommer mit vielen Lichtblicken
Rückblick der Sommergruppe

Die Saison beginnt

Bevor wir anfangs Mai das Wohnhaus Speranza beziehen konnten, mussten wir die bereits eingelebten tierischen Bewohner verscheuchen und deren Hinterlassungen entfernen. Offenbar hatten die Dorfkatzen ein warmes Überwinterungsplätzchen dort gefunden, wo später unser Heim und Schlafplatz werden sollte. Mit Natron und Räucherwerk konnten wir die unangenehmen Düfte aus dem Haus verbannen.

Als nächstes waren die Gästehäuser dran. Kaum zu glauben, dass sich in Gebäuden aus Stein und Holz in nur einem Winter derart viel Staub ansammeln kann! Offensichtlich dienten auch hier einige Zimmer diversen Tieren als Schlafplatz. Kurz nachdem alle Häuser vorbereitet waren, trafen bereits die ersten Gäste ein.

Nachdem der Schnee geschmolzen war und auch die Techniker der Swisscom den Aufstieg nach Ces bezwingen konnten, waren wir endlich wieder in der Lage, telefonischen und elektronischen Kontakt zur Aussenwelt herzustellen. Dies war allerdings nicht nur ein Segen, denn jetzt prasselten unzählige Miet- und Mitarbeitsanfragen auf uns ein und generierten einige Administrationsarbeit.

Die Gärten rufen

Einer der Schwerpunkte war dieses Jahr die Bewirtschaftung der Gärten, weil Lidia, ein Mitglied der diesjährigen Betriebsgruppe, ihre Bachelorarbeit in Ces absolvierte. Sie wollte herausfinden, wie Gärten auf dieser Höhe optimal genutzt werden können, um die Selbstversorgung zu erhöhen. Wer schon einmal einen grösseren Garten betrieben hat weiss, dass dies mit sehr viel Arbeit verbunden ist. So verbrachten wir einen Grossteil des Monats Mai draussen und stachen Beet für Beet um. Anfang Juni

waren endlich alle Gärten bereit und wir konnten aussäen und einpflanzen. Zudem bauten wir eine grosse Überdachung für die Tomaten und reparierten das kleine Treibhaus. Sorgen bereiteten uns allerdings die durch den Schnee zerstörten Gartenzäune. Wir beschlossen, diese zunächst provisorisch zu reparieren und für den September eine Gartenzaun-Reparatur-Woche zu organisieren.

Erste Routinen

Schon bald entwickelten sich erste Routinen. Jeder und jede hatten ihre Zuständigkeitsbereiche, die Tage waren durch Gartenarbeit, Gästebetreuung und Administration ausgefüllt. Hier und da klingelte ein Wanderer und zottelte enttäuscht weiter, als wir seinem Wunsch nach einer gekühlten Cola nicht nachkommen konnten. Alle zwei Wochen zogen wir los, um die Daten der WSL-Messstationen abzulesen. Wir trieben die Kühe auf eine neue Weide und organisierten etliche Pizza-Abende. Eine zusätzliche Arbeit war die Betreuung und Begleitung der Gruppen-Arbeitseinsätze. Das war anstrengend, aber auch sehr lehrreich. Man konnte zum Beispiel eine Schulklasse aus der Sicht eines Lehrers erleben.

Ernten und Verarbeiten

Mit den ersten reifen Erdbeeren kam ein neuer Arbeitsbereich hinzu: die Veredelung von Produkten aus dem Garten. Wir stellten verschiedene Sirupe und Konfitüren her, aber auch Öle, Tinkturen, Liköre, Kräutersalze, Pestos und Tees. An einigen Pizza-Abenden richteten wir auf dem Dorfplatz eine kleine Bar ein, wo man unsere Produkte testen und geniessen konnte. Endlich war auch das erste Gemüse reif – leider erst gegen Ende der Saison. Im Herbst konnten wir viele Pilze ernten und uns im Bestimmen üben. Für manche bereitete dies vor dem Essen ein wenig Bauchschmerzen. Diese verflüchtigten sich aber während dem Essen ausnahmslos und machten einem wohligen Sättigungsgefühl Platz.

Gartenzaun bauen

Damit im Herbst und Winter keine gefräßigen Tiere in unsere Gärten eindringen, mussten die vom Schnee eingedrückten



Zäune unbedingt repariert werden. Dazu organisierten wir für den September eine spezielle Arbeitswoche. Auf ein Inserat in der Zeitschrift «A-Bulletin» meldeten sich etwa zehn Freiwillige. Dank deren Engagement und dem Einsatz einer sagenhaften Rammkatze konnten wir in nur vier Tagen den gesamten Zaun des Ti-An-Dour-Gartens und weitere Zäune ersetzen. Die Pfosten bestanden zum grössten Teil aus aufbereitetem Sturmholz, die horizontalen Elemente aus importierten Schwartenbrettern. Ein grosser Dank an alle Beteiligten!

Abschliessen

Mitte Oktober ging die Saison zu Ende. Wir blickten auf ein sehr intensives, anstrengendes, aber auch extrem lehrreiches Halbjahr zurück. Der letzte Käse von Doro war gegessen, die Gärten eingewintert, die Kälte spürbar. Mit gemischten Gefühlen bereiteten wir uns auf den Abstieg vor – aber wer weiss, vielleicht auch bald schon wieder auf den nächsten Aufstieg?

Florian Gyger für die Betriebsgruppe 2014



Un manuale d'autosussistenza per l'orticoltura a Ces

Soprattutto nelle aree isolate, orti e frutteti sono sempre stati un'importante fonte d'alimentazione. Poiché la maggior parte delle persone coinvolte nei progetti della Fondazione FRC a Ces non rimane più di qualche mese, i saperi legati alla gestione degli orti vengono persi facilmente. Nella mia tesi di Bachelor ho trascritto e analizzato le esperienze della stagione 2014 e ho creato un piano di gestione a lungo termine adattato al clima locale.

Da maggio a ottobre 2014 sono stati coltivati 998m² di orti con l'indispensabile aiuto del gruppo di gestione e di vari amici. Con un totale di 110 varietà, gli ortaggi sono stati messi a dimora da giovani piantine oppure tramite semina diretta. Per la rotazione delle colture, è stata effettuata una divisione in tre gruppi: forti, medi e deboli consumatori, integrando nel piano di gestione anche fiori, cereali, culture perenni e sovescio. Durante la stagione è stato annotato il rendimento, la durata e i possibili disturbi nella crescita di ogni varietà. Inoltre è stato effettuato un confronto tra semina diretta e giovani piantine delle stesse varietà: la differenza riscontrata è stata significativa. Dalle piantine di bietola da taglio, barbabietola e lattuga i primi raccolti sono avvenuti rispettivamente 60, 41 e 33 giorni prima in confronto alle semine. Sulla base dei risultati ottenuti è stato misurato un ritardo generale di 35 giorni rispetto alla norma sul piano. Culture quali il cavolo verde e nero, l'erba cipollina, la carota, il prezzemolo, la rapa, la barbabietola e la cipolla (22% delle culture) hanno avuto lo stesso rendimento (kg/m²) e durata rispetto al rendimento medio in pianura.

Oltre ai prodotti consumati freschi, altri sono stati trasformati per la conservazione: marmellate, sciroppi, liquori, tisane, sale alle erbe, pesto e unguenti. I prodotti venduti meglio sono stati marmellate, sciroppi e tisane varie.

I risultati di questo lavoro hanno dimostrato che Ces possiede un alto potenziale nella produzione di alimentari. Gli orti, in particolare il Ti an Dour, non solo hanno fornito abbastanza ortaggi per il consumo del gruppo di gestione e degli ospiti nei mesi da agosto a ottobre, ma diffondevano pure una bellezza particolare. Tuttavia

a Ces la più grande sfida è di ottenere un raccolto il più presto possibile così da soddisfare la domanda degli ospiti già a partire dal mese di luglio. Per l'insalata (una cultura molto apprezzata), la barbabietola e la rapa potrebbero essere utili varie messe a dimora di piantine e semine dirette. A questo scopo si suggerisce l'utilizzo di serra, tunnel, cassone caldo e freddo.

In futuro si dovrebbe puntare sulla selezione di quelle varietà caratterizzate da una buona resistenza al freddo ed una rapida crescita. Anche quelle culture non idonee alla produzione industriale odierna e praticamente presenti solo in giardini privati, come la segale di Peccia, potrebbero trovare spazio a Ces.

La gestione degli orti a 1450m s.l.m. si è dimostrata molto impegnativa e diversa dalla pianura. Al giungere dell'estate, gli orti erano ancora molto indietro. Il duro lavoro però è stato ricompensato con gustosi ortaggi e splendidi fiori quando finalmente, a inizio agosto, ogni pianta è apparsa nella sua piena bellezza e l'aria si è riempita di profumi e colori vivaci. Cosicché ogni „raccolta - missione“ a piedi nudi, sia in maglietta e occhiali da sole che con il cappello e l'impermeabile, è stata sempre accompagnata da divertimento e gioia!

Lidia Selldorf

Il lavoro di Bachelor di Lidia è disponibile online in formato PDF (tedesco): <http://cesnet.ch/garten/>

Ein Handbuch für den Gartenbau in Ces

Vor allem in abgelegenen Regionen waren eigene Gemüse-, Beeren- und Obstgärten stets eine wichtige Ernährungsquelle. So auch in Ces. Weil viele im Projekt der Fondazione FRC Engagierte jedoch meist nach einigen Monaten wieder weiterziehen, geht das erworbene Wissen jeweils schnell verloren. In meiner Bachelorarbeit schreibe ich die Erfahrungen der Saison 2014 auf, vergleiche sie mit früheren Erfahrungen aus Ces und erstelle einen langjährigen, an das Klima angepassten Bewirtschaftungsplan für den Gemüsebau und hausgemachte Fertigprodukte in Ces.

Von Mai bis Oktober 2014 wurden mit sehr viel Hilfe von der Betriebsgruppe, von Freunden und vorbeiziehenden Personen



998m² Gemüsegarten angebaut. 110 Sorten wurden entweder direkt ausgesät oder als Jungpflanzen nach Ces gebracht und ausgesetzt. Im Hinblick auf die Fruchtfolge wurden alle Kulturen in die drei Gruppen Stark-, Mittel- und Schwachzehrer eingeteilt. Dabei wurden auch Blumen, Getreide, mehrjährige Kulturen und Gründüngung in den Anbauplan integriert. Während des Sommers wurde von jeder Sorte Kulturdauer, Ertrag und Wachstumsstörungen notiert. Zudem wurde die Kulturdauer von direkt ausgesäten und Jungpflanzenkulturen verglichen. Bezüglich des Erntezeitpunkts zeigte sich ein signifikanter Unterschied zwischen den beiden Anbauverfahren: Beim Mangold konnten die ersten Blätter der Jungpflanzenkulturen 60 Tage früher geerntet werden als diejenigen aus Direktsaat. Bei der Roten Beete betrug der Unterschied 41 Tage, beim Kopfsalat 33 Tage. Sorten wie Grün- und Palmkohl, Schnittlauch, Karotten, Petersilie, Speise- und Kohlrüben, Rote Beete, und Zwiebeln (21.7% der angebauten Kulturen) hatten im Vergleich zu durchschnittlichen Normerträgen im Tal eine ähnliche Kulturdauer und ähnliche Erträge (in kg/m²). Im Vergleich zum Tal zeigte sich eine Verzögerung von durchschnittlich 43 Tagen.

Neben den geernteten Frischprodukten wurden auch unterschiedliche hausgemachte Produkte hergestellt: Marmelade, Sirup, Kräuterteemischungen, Salben, Kräutersalz, Pesto und Liköre. Am besten eigneten sich Marmelade, Sirup und Kräutertee. Die Ergebnisse der Arbeit zeigen, dass in Ces ein hohes Potential an Frisch- und Haltbarprodukten vorhanden ist. Immer wieder bewunderten Besucher und Wanderer die Gartenflächen. Die Gärten – vor allem der Ti an Dour-Garten – lieferten somit nicht nur genügend Gemüse für die Betriebsgruppe und Gäste in den Monaten August bis Oktober, sondern strahlten auch eine spezielle Schönheit aus. Die grösste Herausforderung in Ces besteht darin, die Ernte möglichst früh durchführen zu können, damit die Nachfrage schon ab Juli gedeckt werden kann. Um dies zu erreichen, sollten mehrere Anbauverfahren von Jungpflanzen und Direktaussaat geplant werden. Dies gilt besonders für Salat, eine sehr beliebte Kultur, aber auch für Rote Beete, Kohlrabi und Speiserüben. Gewächshaus, Niedertunnel, Frühbeet und weitere Massnahmen würden das Wachstum beschleunigen.

Ein weiteres Thema für die Zukunft ist das Weiterzüchten derjenigen Kulturen, die das Klima von Ces gut vertragen, und zwar spezifisch auf Merkmale wie Kälteresistenz und kurze Vegetationsdauer. Auf dieser Weise könnten einzigartigen Ces-Sorten entstehen. Auch Kulturen, die sich nicht für eine industrielle Produktion eignen, die nur einen geringen Ertrag erzielen und die heute leider nur noch in Privatgärten angebaut werden, könnten in Ces überleben und weitergezüchtet werden, zum Beispiel der Peccia-Roggen.

Insgesamt erwies sich die Bewirtschaftung auf 1450 müM als sehr anstrengend und anders als im Tal. Als der Sommer endlich da war, steckten die Gärten noch am Anfang ihrer Entwicklung. Probleme bereitete im vergangenen Jahr aber auch das Wetter: die Sonne fehlte viel zu oft. Dennoch wurde unsere anstrengende Arbeit schliesslich mit geschmackvollem Gemüse und strahlenden Blumen belohnt. Anfang August zeigte sich jede Pflanze plötzlich in ihrer vollen Schönheit und erfüllte die Luft mit lebhaften Farben und Düften. Jede „Erntemission“, egal ob barfuss mit Regenhut und Regenschirm oder im T-Shirt und mit Sonnenbrille, wurde stets von Spass und Freude begleitet!

Lidia Selldorf

Lidias Abschlussarbeit ist als PDF online verfügbar: <http://cesnet.ch/garten>

Weitere Erinnerungen aus dem vergangenen Jahr Altri ricordi dell'anno trascorso

La forza della neve e del vento - Die Kraft von Schnee und Wind

Una prima occhiata in maggio ha mostrato che le estreme nevicate dell'inverno 2013/14 non hanno solo piegato e sradicato innumerevoli alberi ma ha anche divelto molti recinti degli orti e sfondato la parte sud annessa alla stalla Pandora. A causa del bostrico il forestale ha voluto fare trasportare con l'elicottero il maggior quantitativo di legname possibile. Su richiesta abbiamo ritirato parecchi steri di legna partecipando in cambio alle spese di trasporto. Abbiamo potuto usare una parte del legname già in autunno per ripristinare le recinzioni degli orti mentre un'altra parte di esso è pronta per la ricostruzione degli annessi alla stalla Pandora.

Ein erster Augenschein im Mai zeigte, dass der extrem starke Schneefall im Winter 2013/14 nicht nur überaus viele Bäume geknickt oder entwurzelt hatte, sondern auch viele Gartenzäune und den südlichen Anbau beim Stall Pandora eingedrückt hatte. Wegen des Borkenkäfers wollte der Revierförster möglichst viel Sturmholz aus dem Wald fliegen lassen. Auf Anfrage nahmen wir etliche Ster Holz ab und beteiligten uns dafür an den Helikopterkosten. Einen Teil des Holzes konnten wir im Herbst für den Wiederaufbau der Gartenzäune verwenden, ein weiterer Teil liegt für den Wiederaufbau des Pandora-Anbaus bereit.

Sabine

Am 25. Mai 2014 ist Sabine Marent-Schniepp nach einer längeren Krankheit verstorben.

Il 25 maggio 2014, Sabine Marent-Schniepp è deceduta dopo una lunga malattia.



Øspiti e forza lavoro Gäste und Arbeitseinsätze

Nel 2014 abbiamo potuto affittare meglio le nostre case Veridirum e Ti an Dour rispetto all'anno precedente. L'apertura della stagione è stata data nuovamente dall'arrivo degli studenti di scienze ambientali presso l'ETH di Zurigo che hanno svolto una settimana di lavoro nei campi. In giugno, Vero Sonderegger ha di nuovo accompagnato a Ces alcuni scolari della zurighese "Variante". In luglio hanno avuto luogo due campi WWF di cui uno "outdoor", in tenda. Nel mese di agosto Regula ha organizzato il suo campo di teatro per bambini con rappresentazione pubblica finale. Oltre a diverse famiglie e gruppi che apprezzano Ces per le loro vacanze, hanno avuto luogo nel 2014 tre campi di lavoro comunitario: in giugno venti apprendisti giardinieri paesaggisti di Stoccarda hanno ridato forma ai dintorni della casa Ti an Dour, per settembre il gruppo di gestione ha organizzato una settimana di lavoro per ripristinare i recinti degli orti e in ottobre gli allievi della scuola cantonale di Küsnacht, sotto la guida di Felix Meyer, hanno fra l'altro aiutato, lavorando di pala e piccone, a scavare un fossato per il rinnovo della teleferica.

2014 konnten wir unsere Häuser Veridirum und Ti an Dour etwas besser vermieten als im Vorjahr. Den Auftakt machte wiederum Studierende der Umweltwissenschaften der ETHZ, die in Ces eine Feldarbeitswoche durchführten. Im Juni begleitete Vero Sonderegger wie im Vorjahr einige Schüler der „Variante“ aus Zürich nach Ces. Im Juli fanden gleich zwei Kinderlager des WWF statt, eines davon „outdoor“, in Zelten. Im August führte Regula ihr Kinder-Theaterlager mit öffentlicher Schlusspräsentation durch. Zusätzlich zu den Familien und Gruppen, die Ces für ihre Ferien schätzen, fanden 2014 drei Gruppenarbeitsinsätze statt: Im Juni gestalteten rund 20 Landschaftsgärtner-Lehrlinge aus Stuttgart die Umgebung des Hauses Ti an Dour neu, für den September organisierte die Sommergruppe eine Gartenzaunbauwoche und im Oktober halfen SchülerInnen der Kantonsschule Küsnacht unter der Leitung von Felix Meyer unter anderem beim Schaufeln und Pickeln eines Grabens für die Seilbahnerneuerung.

*L'occupazione attuale delle case è consultabile online nell'Agenda all'indirizzo:
Die aktuelle Belegung der Häuser kann online in dieser Agenda konsultiert werden:
<http://cesnet.ch/calendario>*

Die Variante in Ces

von Vero Sonderegger, Juni 2014

Dieses Jahr waren mein Stellenpartner Roger Maag und ich mit drei Schülern und zwei Schülerinnen im Juni für einen dreitägigen Arbeitseinsatz in Ces.

In unserem Time-Out-Projekt Variante gehören erlebnis- und arbeitspädagogische Einsätze zum Programm und wir finden es super, nun bereits zum zweiten Mal mit Jugendlichen in Ces sein zu können, wo sich die Erlebnisse und die Arbeit so wunderbar ergänzen und bedingen!



Nach dem Aufenthalt baten wir die SchülerInnen, ihre Erlebnisse und Erfahrungen festzuhalten:

Naomi, 15J

Im Juni waren wir in Ces in einem Lagerhaus. Wir, das ist die Variante, bestehend aus fünf Jugendlichen und zwei Lehrpersonen. Wir haben drei Tage in Ces verbracht und in dieser Zeit viel gearbeitet. Aber wir hatten trotzdem auch Spass! Wir haben gekocht, einen Weidenzaun gebaut, Brennholz gebeigt und aus dem Wald ins Dorf getragen, Brennesseln mit der Sichel weggeschnitten und Steine um den Garten gelegt, damit das Unkraut nicht so schnell wieder nachwachsen kann.

Das Wetter war sehr schön, deshalb sind wir zum Fluss gegangen, um zu baden und uns zu waschen. Dort war es schön frisch!

Nino, 14J

Am Mittwoch haben Giuliano und ich gekocht, während die Anderen am Fluss waren. Wir haben Penne alle 5Pi gekocht mit Gemüse und Fleisch. Es war sehr fein und auf dem Feuer zu kochen war kein Problem für uns, aber es dauert einfach alles viel länger!

Es war immer schönes Wetter und wir hatten es sehr lustig untereinander. Aber wir haben auch wirklich schwer gearbeitet, doch es war nie langweilig.

Jana, 14J

Das Lagerhaus in Ces war gross und aus Holz, nur das Dach ist aus Stein. Es war sehr gemütlich und ruhig und wir hatten genug Platz. Es gab auch einen Dachboden und einen Keller, aber dort gingen wir Variante-Kinder nie hin.

Wir haben immer vor dem Haus an den beiden Tischen im Garten gegessen.

Ich fand es schön und lustig dort, ausser das Arbeiten, das war nicht so toll.

Giuliano, 15J :

Das Haus und das Wetter in Ces haben mir sehr gut gefallen. Weniger lustig habe ich gefunden, dass wir mit den Rucksäcken

hochwandern mussten und dass es auf dem WC so gestunken hat. Aber der Ort ist sehr schön und der Wasserfall auch. Aber ich habe es etwas unfair gefunden, dass wir so viel arbeiten mussten und nichts dafür bekommen haben. (Ausser Erfahrungen, sagt die Lehrerin).

Marco, 14J:

Ich fand das Haus gut, in dem wir übernachtet haben. Und auch das Arbeiten hat mir eigentlich meistens gefallen, vor allem, als wir die Bäume mit dem Seil den Hang hinauf gezogen haben.

Es waren drei wirklich gute Tage, was man auch daran erkennen kann, dass niemand bemängelt hat, sein Handy nicht verwenden zu dürfen. Es geht sehr wohl auch mal ohne und das ist gut so.

Per sostenere il progetto: L'incontro di primavera si terrà dal 14 al 17 maggio 2015 (Ascensione) a Ces e la prossima assemblea annuale il 2 agosto. Per diventare membro, le domande di ammissione devono essere presentate per iscritto al Comitato al più tardi 14 giorni prima dell'assemblea.

Aktiv werden: Das Frühlingstreffen des Vereins CdC findet vom 14. -17. Mai 2015 (Auffahrt) in Cés statt, die nächste Jahresversammlung am 2. August. Anträge auf eine Mitgliedschaft sind dem Vorstand bis spätestens 14 Tage vor der Mitgliederversammlung schriftlich mitzuteilen.

La teleferica - Seilbahn

La teleferica da trasporto appartiene ad un consorzio a cui la Fondazione partecipa per un terzo. Dopo più di trent'anni, il motore trainante (un vecchio VW) ha dovuto essere sostituito. La Fondazione ha curato il finanziamento, i membri ticinesi del consorzio si sono occupati dell'acquisto, del trasporto e dell'installazione. Grazie alle innumerevoli donazioni provenienti dalla nostra cerchia di sostenitori, ai contributi di diverse Fondazioni e all'impegno lavorativo sul posto, questo grande progetto di più di 45'000.—franchi ha potuto essere infine ultimato nei tempi previsti. Un particolare ringraziamento va a Teddy Darani, così come a Lino, Giuliano, Carlito, Danilo, Tiziano, Natan, Michele e altri che con più di trecento ore di lavoro gratuito hanno reso possibile la realizzazione del progetto.

Die Transportseilbahn gehört einem Konsortium, an dem die Fondazione zu einem Drittel beteiligt ist. Nach über 30 Jahren musste der Antrieb, ein alter VW-Motor, ersetzt werden. Die Fondazione kümmerte sich um die Finanzierung, die Tessiner Mitglieder des Konsortiums um Beschaffung, Transport und Installation. Dank den zahlreichen Spenden aus unserem Freundeskreis, den Beiträgen verschiedener Stiftungen und dem Arbeitseinsatz vor Ort konnte dieses grosse Vorhaben im Umfang von über Fr. 45'000.– schliesslich plangemäss umgesetzt werden. Ganz besonders bedanken wir uns bei Teddy Darani, aber auch bei Lino, Giuliano, Carlito, Danilo, Tiziano, Natan, Michele und weiteren, die das Projekt in über 300 Gratis-Arbeitsstunden realisierten.

Reciproci contatti - Vernetzung

In aprile ci siamo incontrati con le famiglie ticinesi per il tradizionale incontro di primavera nel quale abbiamo discusso i progetti per la stagione estiva. Per Pentecoste, una delegazione della Fondazione assieme ad alcuni/e attivisti/e del progetto “Piantamonda” ha visitato la comunità “Alpe Loasa” in valle di Muggio, nella parte più meridionale della Svizzera. In giugno, un paio di comunitari dell’”Alpe Loasa” ci hanno reso a loro volta visita e all’inizio di Agosto una delegazione di “Piantamonda” è passata a trovarci.



Im April trafen wir uns mit den Tessiner Familien zu unserem traditionellen Frühjahrestreffen und tauschten uns über die Pläne für die Sommersaison aus. An Pfingsten besuchte eine Delegation der Fondazione zusammen mit einigen AktivistInnen des Projekts Piantamonda die Genossenschaft Alpe Loasa im Muggio-Tal, am südlichen Anfang der Schweiz. Im Juni statteten uns ein paar Genossenschafter von Alpe Loasa einen Gegenbesuch ab und Anfang August kam eine Delegation von Piantamonda auf einen Besuch vorbei.

Agricoltura e cura del paesaggio - Landwirtschaft und Landschaftspflege

Il raggruppamento terreni, già da lungo tempo in corsa, non ha ancora potuto entrare in vigore a causa dei ricorsi pendenti. Ciò è di grande ostacolo per il nostro lavoro agricolo e di cura del paesaggio in quanto rimane per noi un grande desiderio che il suggestivo altipiano di Ces venga usato adeguatamente e che il bosco non invada ulteriormente i prati. Le nostre parcelle di terreno non sono però sufficienti per ricevere i pagamenti diretti come azienda agricola indipendente. Perciò, per l'estate 2014, abbiamo dato i nostri terreni in usufrutto a Vito e Sara Bortolotti, agricoltori bio di Biasca. Per alcuni mesi la mucca Beta e il toro Minosse hanno pascolato sui nostri prati.

Durante il fine settimana di lavoro in autunno abbiamo in primo luogo liberato dalla vegetazione invasiva i cinque meli del piccolo frutteto di Moaglio, vicino alla stazione di partenza della teleferica. Successivamente nel bosco, grazie all'aiuto professionale del dinamico selvicoltore Kevin, abbiamo trasformato in legna da ardere molti alberi divelti dalla tempesta e alla sera abbiamo potuto gustare una ricca cena con moltissimi prodotti degli orti.

Die schon lange geplante Güterzusammenlegung ist leider aufgrund von hängigen Rekursen noch immer nicht rechtskräftig. Dies ist ein grosses Hindernis für unsere Arbeiten in der Landwirtschaft und der Landschaftspflege. Es ist uns weiterhin ein grosses Anliegen, dass die eindrückliche Hochebene von Ces adäquat genutzt wird und dass der Wald nicht weiter in die Ebene vordringt.

Unsere eigenen Parzellen reichen aber nicht aus, um als eigenständiger Landwirtschaftsbetrieb Direktzahlungen zu erhalten. Deshalb vergaben wir unsere Landstücke für den Sommer 2014 in Gebrauchsleihe an Vito und Sara Bortolotti, die in Biasca einen Bio-Betrieb führen. Während einigen Monaten weideten die Kuh Beta und der Stier Minosse auf unseren Parzellen. Am Naturpflege-Wochenende im Herbst legten wir zuerst unsere kleine Obstplantage mit fünf Apfelbäumen in Moaglio, bei der Talstation der Seilbahn, frei. Anschliessend bereiteten wir im Wald Sturmholz zu Brennholz auf – alles unter tatkräftiger Mitwirkung des jungen Forstwarts Kevin – und am Abend konnten wir ein überaus vielfältiges Festessen mit unzähligen frischen Gartenprodukten geniessen.

Costruzione e manutenzione - Bauarbeiten und Unterhalt

All'inizio di giugno gli apprendisti giardinieri paesaggisti di Stoccarda hanno ridato forma ai dintorni della casa Ti an Dour. In luglio Martin ha smontato la parte sud annessa alla stalla Pandora sfondata dalla neve. Il legname per la ricostruzione è già pronto: per gli elementi portanti abbiamo potuto utilizzare una parte dei tronchi trasportati dall'elicottero e per la copertura del tetto abbiamo comperato delle assi da una segheria di Airole. Come sempre anche nel 2014 ci sono state innumerevoli porte e finestre da riparare. In autunno Francesco Bettelini, installatore di sanitari, ha eseguito alcuni lavori urgenti e necessari. Grazie a ciò nella cantina del MaoMao è ora a disposizione una seconda doccia riscaldata a legna. Per la prima volta da 30 anni, alla fine della stagione, la casa Speranza ha dovuto essere preparata per l'inverno. Urs e Christoph hanno vuotato i tubi del riscaldamento e il boiler elettrico. Dopo che in estate Christian, Domenico, Raphael e Matthieu avevano attualizzato l'impianto elettrico della casa, Urs ha potuto collegare tre radiatori elettrici che al posto del boiler assicurano il carico per la turbina idroelettrica.

Per ampliare la nostra officina, Günther Denneler ci ha nuovamente regalato molto materiale utile e prezioso. L'associazione «Comunità di Ces» ha donato un nuovo decespugliatore che si è mostrato particolarmente efficace nei lavori sul terreno. Grazie mille!

Anfang Juni gestalteten die Landschaftsgärtner-Lehrlinge aus Stuttgart die Umgebung des Hauses Ti an Dour neu. Im Juli demontierte Martin den vom Schnee eingedrückten Anbau beim Stall Pandora. Das Holz für den Wiederaufbau steht bereit: Für die tragenden Elemente konnten wir einen Teil des per Helikopter eingeflogenen Sturmholzes aufbereiten, für die Dachabdeckung kauften wir Bretter bei einer Sägerei in Airolo. Wie immer gab es auch 2014 etliche Türen und Fenster zu flicken. Im Herbst erledigte Francesco Bettelini einige dringend notwendige Sanitärinstallateur-Arbeiten. Somit steht im Keller des MaoMao nun eine zweite mit Holz beheizte Dusche zur Verfügung. Zum Saisonabschluss wurde erstmals seit 30 Jahren auch das Haus Speranza eingewintert. Urs und Christoph entleerten den Heizkreislauf und den Elektroboiler. Nachdem Christian, Domenico, Raphael und Mathieu im Sommer die Verkabelung des Hauses aktualisiert hatten, konnte Urs drei Elektroradiatoren anschliessen, die nun anstelle des Boilers die Grundlast für das Wasserkraftwerk sicherstellen. Zur Ergänzung unserer Werkstatt schenkte uns Günther Denneler wiederum viel wertvolles Material. Der Unterstützungsverein «Comunità di Cés» spendete einen neuen Freischneider, der sich besonders bei der Landschaftspflege als sehr effizient erwies. Vielen Dank!

La stazione meteo della WSL

Abbiamo inoltre continuato la nostra partecipazione al progetto di monitoraggio a lungo termine sullo sviluppo di zone boschive, messo in atto dall'Istituto Federale di Ricerca WSL di Birmensdorf, raccogliendo per tutto l'anno i rilevamenti sulla pioggia e la neve, insieme agli altri dati della stazione meteo, ed inviando il tutto a valle per l'elaborazione di tali dati.

Meteo-Messungen für die WSL

Wiederum beteiligten wir uns am Projekt zum langfristigen Monitoring der Entwicklung von Waldflächen der Eidg. Forschungsanstalt WSL in Birmensdorf, indem ganzjährig physische Daten der Meteo-Stationen (Regenproben bzw. Schneeproben) aufgenommen, gesammelt und ins Tal geschickt wurden.



Nuove magliette - Neue T-Shirts

Ilaria Picchetti ha reso possibile la creazione di una nuova serie di magliette di Ces. Da maggio si possono acquistare sul posto oppure comandare via e-mail o per telefono.

Ilaria Picchetti organisierte eine neue Serie von Ces-T-Shirts mit neuen Motiven und frischen Farben. Ab Mai können sie vor Ort gekauft oder via e-Mail oder Telefon bestellt werden.

FRC Finanzbericht / resoconto finanziario 2011/12/13
Conto perditi e profitti / Erfolgsrechnung 2011/12/13

Uscite / Aufwand	2011	2012	2013
<i>Uscite Personale / Personalaufwand</i>	15'098.34	15'448.07	14'755.75
<i>Spese Trasporto, Teleferica / Transportkosten, Seilbahn</i>	462.50	267.50	629.70
<i>Tassa Soggiorno / Kurtaxen</i>	389.20	410.20	316.40
<i>Spese telefoniche / Telefon</i>	356.05	346.50	654.20
<i>Spese amministrative e postali / Bürokosten</i>	2'650.90	3'399.65	3'842.85
<i>Rapporto annuale / pubblicità / Jahresbericht</i>	3'153.75	3'429.40	2'634.20
<i>Assicurazioni / Versicherungen</i>	1'294.90	1'655.05	1'323.10
<i>Spese domestiche / Haushaltmaterial</i>	1'483.35	974.45	2'429.30
<i>Attrezzi e riparazioni / Werkzeuge, Reparaturen</i>	132.95	656.35	455.75
<i>Acqua e elettricità / Wasser, Strom</i>	0.00	2'471.05	961.40
<i>Materiale di costruzione / Baumaterial</i>	500.00	1'181.60	713.70
<i>Festeggiamenti / Veranstaltungen</i>	0.00	2'419.15	0.00
<i>Spese giuridiche / Rechtskosten</i>	0.00	0.00	1'620.00
<i>Spese Diverse / Diverser Aufwand</i>	2'022.75	685.00	1'025.60
<i>Debitorenverlust / Perdita su debitori</i>	175.63	0.00	0.00
<i>Uscite per immobili / Liegenschaften</i>	9'144.15	4'412.70	16'025.45
<i>Agricoltura (orticoltura) / Landwirtschaft (Gärten)</i>	363.55	441.40	445.05
<i>Misura stazione meteo WSL</i>	0.00	800.00	1'550.00
<i>Interessi passivi / Zinsen Darlehen</i>	600.00	2'450.00	2'100.00
<i>Guadagno / Gewinn</i>	1'931.88		
Somma / Total	39'759.90	41'448.07	51'482.45

Entrate / Ertrag <i>(in CHF)</i>	2011	2012	2013
<i>Contributi da privati / Spenden</i>	16'635.00	12'335.00	21'637.15
<i>WSL Birmensdorf</i>	3'190.00	4'890.00	6'720.00
<i>Servizi / Dienstleistungen</i>	496.00	510.50	860.00
<i>Vendita cartoline+libri / Verkauf Schriften</i>	250.40	598.00	250.50
<i>Vendita magliette / Verkauf T-Shirt</i>	992.50	415.00	75.00
<i>Vendita legna / Brennholz</i>	732.00	452.00	634.00
<i>Entrate Diverse / Diverse Erträge</i>	284.80	630.40	0.00
<i>Ricavi da pernottamenti / Übernachtungen</i>	14'515.80	15'352.50	14'522.40
<i>Agricoltura / Landwirtschaft</i>	2'642.70	1'820.00	632.00
<i>Interessi attivi / Aktivzinsen</i>	20.70	11.80	7.50
 <i>Perdita / Verlust</i>		4'432.87	6'143.90
<hr/> <i>Somma / Total</i>	39'759.90	41'448.07	51'482.45

Bilancio / Bilanz per 31. 12. 2011 / 2012 / 2013*(in CHF)*

Attivi / Aktiven	2011	2012	2013
<i>Patrimonio disponibile / Verfügbare Mittel</i>	7'532.38	22'571.81	13'175.31
<i>Sostanza immobiliare / Immobilien</i>	197'000.00	197'000.00	197'000.00
<i>Beni mobili / Mobilien</i>	500.00	500.00	500.00
<i>Falciatrice / Motormäher</i>	1.00	1.00	1.00
<hr/>			
<i>Somma / Bilanzsumme</i>	205'033.38	220'072.81	210'676.31

Passivi / Passiven	2011	2012	2013
<i>Creditori / Kurzfristige Schulden</i>	89'103.00	26'440.30	2'934.05
<i>Prestiti a lungo termine / Darlehen (senza interesse)</i>	33'000.00	33'000.00	105'000.00
<i>Prestiti a lungo termine/Darlehen (con interesse)</i>	0.00	85'000.00	33'000.00
<i>Accantonamenti / Rückstellungen</i>	12'595.45	9'730.45	9'984.10
<i>Capitale proprio / Eigenkapital</i>	70'334.93	65'902.06	59'758.16
<hr/>			
<i>Somma / Bilanzsumme</i>	205'033.38	220'072.81	210'676.31

Rendiconto finanziario 2013: Commento Kommentar zur Jahresrechnung 2013

L'esercizio dell'anno finanziario 2013 è stato caratterizzato da donazioni record che hanno reso possibile consistenti investimenti nelle case. Mai prima d'ora la Fondazione aveva ricevuto un tale generoso sostegno, per un importo di 21'637.15 franchi. In questo hanno avuto un ruolo essenziale, da un lato la „famiglia allargata“ Walt che ha lasciato a Natale una donazione alla Fondazione e, dall'altro, i partecipanti al 50° compleanno di Bernhard in settembre che hanno donato ben 4'000.-- franchi. Con questi soldi la casa Veridirum ha potuto essere attrezzata meglio (armadio, scaffali, pentole), la MaoMao ha un nuovo forno a legna, la Ti an Dour una nuova porta d'ingresso e la Speranza, dopo la partenza di Christian e Sabine, è stata arredata con una dotazione di base (nuovi letti, ecc.). Gli ultimi prestiti a breve termine sono stati convertiti in prestiti a lungo termine. Sperando in futuro di poter contare ancora sul vostro generoso sostegno vi ringraziamo cordialmente!

Bernhard Nievergelt, cassiere, giugno 2014

NB: I vostri contributi alla Fondazione FRC possono essere dedotti dalle imposte,
vedi www.cesnet.ch/contribuieren/

Das Finanzjahr 2013 war geprägt von den dank rekordhohen Spenden ermöglichten Investitionen in die Wohnhäuser. Noch nie konnte die Fondazione auf solch grosszügige Unterstützung in der Höhe von 21'637.15 SFr. zählen! Ganz wesentlich dazu beigetragen hat einerseits die «Grossfamilie» Walt mit ihrer Weihnachtsspende und andererseits die BesucherInnen des 50. Geburtstags von Bernhard im September, welche der Fondazione gut 4000.– spendeten. Mit diesem Geld konnte das Haus Veridirum besser ausgerüstet werden (Schrank, Regale, Kochgeschirr), das MaoMao bekam einen neuen Holzkochherd, das Ti an Dour eine neue Eingangstür und das Speranza eine erste Grundausstattung (u.a. neue Betten) nach dem Auszug von Christian und Sabine. Bei den externen Geldern wurden die letzten kurzfristigen Darlehen in langfristige Darlehen umgewandelt.

*Wir hoffen, dass wir weiterhin auf eure grosszügige Unterstützung zählen können. Vielen herzlichen Dank!
Bernhard Nievergelt, Kassier, im Juni 2014*

PS Zuwendungen an die Fondazione FRC können von den Steuern abgezogen werden, siehe www.cesnet.ch/unterstuetzen/



Le offre del nostro progetto

- La possibilità di affittare una casa di vacanza (VERIDIRUM, TI AN DOUR).
- La possibilità di acquistare i nostri prodotti: magliette di Ces, cartoline postali, opuscoli, sciroppi, olio di San Giovanni, ecc.
- La possibilità d’impegnarsi nel Gruppo di Gestione passando un’estate in libertà – ma anche con assunzione di responsabilità a lavorare a Ces.
- La possibilità di assolvere a Ces una parte del Servizio Civile.
- La possibilità di un impegno a lungo termine nell’Associazione Comunità di Ces o in uno dei suoi gruppi di lavoro.

Ces bietet Gelegenheiten...

... ein Haus zu mieten (VERIDIRUM, TI AN DOUR)

... Produkte zu kaufen: Kräutertee, Sirup, Johannisöl, Postkarten, T-Shirts, Broschüre, ...

... zum Engagement in der Betriebsgruppe: Einen Sommer in Ces verbringen, Freiraum genießen, aber auch Verantwortung übernehmen!

... in Ces einen Teil des Zivildienstes zu absolvieren.

... zu längerfristigem Engagement im Verein «Comunità di Ces» und in einer Arbeitsgruppe.

Ces è...

un paesino di montagna che nel passato è rimasto disabitato ed è situato su un bellissimo altipiano nel Ticino settentrionale (1450 m s/m). Assieme a 4 altri «monti» appartiene alla frazione di Chironico, nel comune di Faido in valle Leventina. Ces è ben lontano dal caos del traffico ed è raggiungibile solo a piedi, in due ore di cammino. Già nella salita s'incontra una variegata natura e, una volta giunti nel paese stesso, colpisce il suo altipiano sfruttato in modo naturale, con la cascata, la sua torbiera e i suoi fiori rari. Ces è anche situato in una riserva di caccia. Il villaggio è costituito da venticinque edifici fra case e stalle (alcune cadenti, altre ricostruite o ristrutturate) ed una chiesetta. Un terzo degli edifici appartiene alla Fondazione per la Rinascita di Ces (FRC). Dal 1972 c'è impegniamo in modo comunitario per il mantenimento delle caratteristiche tradizionali del villaggio e dei suoi dintorni, e affinché Ces rimanga aperto a forme sociali di vita e di lavoro comunitario alternativo.

Durante i mesi estivi offriamo posti di lavoro nel Gruppo di Gestione e per lo svolgimento del Servizio Civile. Organizziamo anche attività di protezione della natura come per esempio la cura delle torbiere di montagna di Varenc e Lempence. In inverno Ces è molto tranquillo ma in estate è assai movimentato: coltiviamo i nostri orti biologici, lavoriamo, conversiamo, rinnoviamo il paesino, giochiamo e discutiamo. Per scelta viviamo in modo semplice, rinunciamo a molta della meccanizzazione e per questo lavoriamo molto manualmente. Siccome vogliamo vivere in modo il più possibile indipendente, produciamo noi stessi l'energia elettrica che ci è necessaria (con una piccola turbina idrica e con pannelli solari) e, quando possibile, ci nutriamo dei prodotti del nostro orto biologico. Ces è discosto ma non isolato: vuole agire anche verso l'esterno e mostrare alternative. Una grande cerchia di amici e ospiti da molte nazioni ci recano visita ogni anno.

La nostra casa di vacanza VERIDIRUM è a disposizione per grandi gruppi di persone (fino a 25) mentre per piccoli gruppi o famiglie (fino ad 8 persone) è più adatto il rustico TI AN DOUR. Chi volesse visitarci o collaborare con noi deve preventivamente e preferibilmente contattarci via Mail (info@cesnet.ch) o, in estate, per telefono allo 091-865 14 14 o allo 079-270 22 30.

Ces ist...

ein ehemals verlassenes Bergdorf auf einer Hochebene im Nordtessin (1450 m.ü.M.) und gehört zusammen mit vier anderen «montis» (Maiensässe) zur Fraktion Chironico der Gemeinde Faido im Leventina-Tal. Ces liegt weitab vom Verkehrschaos und ist nur zu Fuss, zwei Stunden bergauf, erreichbar. Bereits beim Aufstieg trifft man eine abwechslungsreiche Landschaft an, im Dorf selber fällt die natürlich bewirtschaftete Hochebene mit Wasserfall, Mooregebieten und seltenen Blumen auf. Ces liegt in einem Jagdschutzgebiet.

Das Dorf besteht aus rund 25 Häusern und Ställen, einige zerfallen, andere wiederaufgebaut, und einer Kapelle. Ein Drittel der Gebäude gehört uns, der selbstverwalteten «Stiftung zum Wiederaufbau von Ces» (Fondazione FRC). Seit 1972 engagieren wir uns gemeinschaftlich dafür, dass das Dorf und seine Umgebung in der traditionellen Charakteristik erhalten bleibt und dass Ces für alternative und gemeinschaftliche Lebens- und Arbeitsformen offensteht.

Während der Sommermonate bieten wir Arbeitsplätze in der Betriebsgruppe und im Rahmen von Zivildiensteinsätzen an. Wir organisieren auch Aktivitäten im Naturschutz, wie z.B. die Pflege des Hochmoores Varenc und Lempence. Im Winter ist Ces ruhig, im Sommer bewegt: Dann bebauen wir unsere biologischen Gärten, arbeiten und plaudern, im Dorf wird renoviert, gespielt und diskutiert.

Wir leben bewusst einfach, verzichten auf viele Mechanisierungen und arbeiten dafür von Hand. Da wir möglichst unabhängig leben wollen, produzieren wir unseren eigenen Strom (Klein-Wasserkraftwerk und Solaranlage) und ernähren uns auch von eigenen Produkten aus unseren Biogärten.

Ces ist abgelegen, aber nicht isoliert: Es will auch nach aussen wirken und Alternativen aufzeigen. Ein grosser Kreis von FreundInnen und Gästen aus vielen Ländern besucht uns jedes Jahr.

Grösseren Gruppen (bis 25 Personen) steht unser Gruppenhaus VERIDIRUM zur Verfügung, für kleinere Gruppen und Familien (bis 8 Personen) eignet sich das Steinhaus TI AN DOUR. Wer uns besuchen oder bei uns mitarbeiten möchte, sollte unbedingt vorher mit uns Kontakt aufnehmen, am besten per E-Mail: info@cesnet.ch, während der Sommersaison auch per Telefon: 091-865 14 14 oder 079-270 22 30

Impressum

*Herausgeberin / Editrice: Fondazione FRC, c.p. 15, CH-6747 Chironico,
www.cesnet.ch / info@cesnet.ch*

*Texte von / Testi redatti da: Christoph Müller, Florian Gyger, Lidia Selldorf,
Bernhard Nievergelt, Vero Sonderegger und Variante Zürich*

*Übersetzungen / Traduzione: Marithé Alberti, Luca Thommen, Nicolò Baggio,
Bruno Varini*

*Fotos: Lidia Selldorf, Betriebsgruppe 2014, Christoph Müller, Teddy Darani
und weitere*

Gestaltung / Impaginazione: Monika Lürkens

Druck / Stampa: Lenggenhager Druck, Zürich

Versand: Sile Wehrli, Edi Böni

Februar / febbraio 2015

Il rendiconto annuale è disponibile online:

Der Jahresbericht ist auch online:

www.cesnet.ch

Fondazione FRC, Ces, c.p. 15, CH-6747 Chironico

http://www.cesnet.ch – info@cesnet.ch

PC / CCP 65-2518-6

IBAN: CH05 0900 0000 6500 2518 6 (POFICHBEXXX)



Agenda ed appuntamenti - Termine / Agenda

- Ascensione 2015 (dal 14 al 17 maggio) apertura e preparazione delle case e degli orti per la stagione estiva.
 - 2 agosto 2015: Assemblea annuale dell'Associazione «Comunità di Ces»
 - In autunno 2015: lavori di cura nella natura, chiusura e preparazione delle case e degli orti per l'inverno.
-
- *Auffahrt 2015 (14. bis 17. Mai): Einrichten der Häuser und Gärten für den Sommerbetrieb*
 - *Sonntag, 2. August 2015: Jahresversammlung des Vereins «Comunità di Ces» (CdC)*
 - *im Herbst 2015: Naturpflegearbeiten, Einwintern der Häuser und Gärten.*

